

Очевидно, тем же изданием 1800 г. воспользовался автор перевода «Слова», который был напечатан в издававшемся в 1803—1805 гг. А. Коцебу и Меркелем журнале «Der Freymüthige». К сожалению, журнала этого нет ни в ленинградских, ни в московских книгохранилищах, и ознакомиться с указанным переводом не пришлось. В литературе же о «Слове» перевод этот приписывается А. Коцебу.¹

С переводом Коцебу был знаком польский поэт Циприан Годабский (Cyprian Godebski), убитый 19 апреля 1809 г. под Рашином. Перевод его помечают обычно 1821 г., когда вышло посмертное собрание его сочинений «Dzieła wierszem i prozą Cypryana Godebskiego». Во втором томике (стр. 308—323) помещена статья Годабского под названием «Wurgrawa Igora przeciw rołowcom. Poema Alexego Iwanowicza Mussin-Puszkina» (Поход Игоря против половцев. Поэма Алексия Ивановича Мусин-Пушкина), представляющая пересказ памятника по изданию 1800 г. со стихотворными вставками в переводе Годабского. В статье своей, говоря об оссианизме «Слова», Годабский глухо ссылается на журнал «Der Freymüthige» и на «Spectateur du Nord». Повидимому, это последнее обстоятельство послужило причиной того, что в литературе упрочилось мнение, будто перевод Годабского сделан на основе французского перевода.² Кроме статьи «Wurgrawa Igora», в том же томике произведений Годабского помещен стихотворный перевод *Żal Eufrozyny Jarosławny po meży swoim Igorze* (Плач Ефросинии Ярославны по своему муже Игорю, стр. 324—330). Однако это скорее подражание плачу Ярославны, так как Годабский очень «разбавил» своими вставками оригинал; занимает его перевод Плача 108 стихов.

Таким образом, версию о наличии какого-то раннего французского перевода «Слова о полку Игореве», использованного Годабским, нужно оставить. Но нельзя согласиться также и с предположением акад. А. С. Орлова, что перевод Эйхгофа (1839), о котором упоминают в своей переписке Маркс и Энгельс, был наиболее ранним из известных французских переводов и изучений «Слова». Уже в 1823 г. в Москве вышел стихотворный перевод поэмы, сделанный Н. Бланшаром и помещенный *texte en regard*

¹ Барсов, Е. В. Слово о Полку Игореве, как художественный памятник киевской дружинной Руси. М., 1887, т. I, стр. 29; ср. Геннади, Г. Н. Справочный словарь русских писателей и ученых. М., 1907, т. III, стр. 224.

² Советов, С. С. Польские переводы «Слова о полку Игореве» (Сб. работ студентов-выдвиженцев и студентов-членов научных кружков факультета истории, языка и материальной культуры Ленинградского государственного университета. Л., 1929, стр. 36—42). Статья Bohumila Vudry «Slovo o polku Igorově, jeho ohlasy a vlivy v literatuři polské a české» (časop. «Bratislava», 1930, IV) была мне недоступна.